

༄༅། །འཕགས་པ་སྤང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་ནི།

Das Sutra in Drei Abschnitten

(āryatriskandhakanāmamahāyānasūtra)

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

semchen thamche tagpar lama la kyab su chi'o.

Alle fühlenden Wesen suchen fortwährend Zuflucht zum Lama,

།སངས་རྒྱལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

།ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

།དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

sanggye la kyab su chi'o. chö la kyab su chi'o. gendün la kyab su chi'o.

suchen Zuflucht zu Buddha, suchen Zuflucht zum Dharma, suchen Zuflucht zum Sangha.

།བཙུང་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུང་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།།

chomdendé deshin shekpa drachompa yangdakpar dsokpé sanggye shākya
thubpa la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor dem Bhagavan, dem Tathagata, dem Arhat, dem vollständigen und vollkommenen Buddha Shākyamuni!

རྫོགས་རྒྱུད་པོས་རབ་རྩ་འཛིན་པ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།།

dorje nyingpö rabtu jompa la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Vollkommener Bezwinger mit Vajra-Essenz“ (Vajrapramadhī).

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།།

rinchen ödro la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Strahlendes Juwel“ (Ratnāśiṣ).

སྐུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།།

luwang gi gyalpo la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Herrschender König der Nagas“ (Nāgeśvara-rāja).

དཔའ་བོའི་ཕྱེ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

pawö dé la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Anführer der Krieger“ (Vīra-sena).

དཔལ་དགུས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

palgyé la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Glorreiche Freude“ (Vīra-nandin).

རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

rinchen mé la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Feuer-Juwel“ (Ratnagni).

རིན་ཆེན་ཟླ་འོད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

rinchen da ö la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Juwelen-Mondlicht“ (Ratna-candra-prabha).

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

tongwa dönyö la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Bedeutungsvolles Sehen“ (Amogha-darśin).

རིན་ཆེན་ཟླ་བ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

rinchen dawa la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Juwelenmond“ (Ratna-candra).

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

drima mepa la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor dem „Makellosen“ (Vimala).

དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

paljin la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Geschenk des Mutes“ (Śūra-datta).

ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

tsangpa la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor dem „Reinen“ (Brahmaṇa).

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

tsangpé jin la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Geschenk der Reinheit“ (Brahma-datta).

ཚུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

chulha la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „König des Wassers“ (Varuna).

ཚུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

chulhé lha la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Gott der Wasserkönige“ (Varuna-deva).

དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

palsang la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Glorreiche Gütigkeit“ (Bhadra-śrī).

ཅན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

tsenden pal la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Glorreiches Sandelholz“ (Candana-śrī).

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

siji tayé la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Grenzenloser Glanz“ (Anantauijas).

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

öpal la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Glorreiches Licht“ (Prabhāsa-śrī).

སྤྱ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

nya ngen mepé pal la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Glorreicher Frei-von-Leid“ (Aśoka-śrī).

སྤོད་མེད་གྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

semé kyi pu la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Sohn des Nicht-Verlangens“ (Nārāya).

མེ་རྟོག་དབལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

metok pal la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Glorreiche Blume“ (Kusuma-śrī).

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

deshin shekpa tsangpé özer nampar rôlpa ngönpar khyenpa la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor dem Tathagata „Reines Licht, allwissend über die vielfachen Erscheinungen“ (Brahma-jyotir-vikrīḍitābhi-jña).

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བསྐྱའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

deshin shekpa pemé özer nampar rôlpa ngönpar khyenpa la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor dem Tathagata „Lotuslicht, allwissend über die vielfachen Erscheinungen“ (Padma-jyotir-vikrīḍitābhi-jña).

ཁོར་དབལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

norpäl la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Glorreicher Reichtum“ (Dhana-śrī).

དྲན་པའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

drenpé pal la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Glorreiche Achtsamkeit“ (Smṛti-śrī).

མཆན་དབལ་ཤིན་རྒྱ་ཡོངས་བསྐྱགས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

tsenpal shintu yongdrak la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Berühmter mit dem Glorreichen Namen“ (Supari-kīrtita-nāma-dheya-śrī).

དབང་པོའི་རྟོག་གི་རྒྱལ་མཆན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

wangpö tok gi gyaltsen gyi gyalpo la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „König der Höchsten Macht des Siegreichen Banners“ (Indra-ketu-dhvaja-rāja).

ཤིན་རྒྱ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

shintu nampar nönpé pal la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Glorreicher Vollkommener Bezwinger“ (Suvikrānta-śrī).

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

yül lé shintu nampar gyalwa la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Ausgezeichneter Sieger im Gefecht“ (Vijitra-saṃ-grāma).

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

nampar nönpé shekpé pal la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Überragender Bezwinger“ (Vikrānta-gāmin).

ཀུན་ནས་སྒྲུང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

künné nangwa köpé pal la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Glorreiche Ansammlung von unendlichem Glanz“
(Samantāva-bhāsa-vyūha-śrī).

རིན་ཆེན་པདྨ་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

rinchen pema nampar nönpa la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor „Vollkommen bezwingendes Lotus-Juwel“ (Ratna-padma-vikrāmin).

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆའི་པདྨ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་
པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

**deshin shekpa drachompa yangdakpar dsokpé sanggye rinpoché pema la raptu
shukpa riwang gi gyalpo la chaktsal lo.**

Ich verbeuge mich vor dem Tathagata, dem Arhat, dem vollständigen und vollkommenen
Buddha „König der Berge, standhaft auf einem kostbaren Lotus verweilend“
(Ratna-padma-supra-tiṣṭhita-śailendra-rāja).

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བརྩའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་

dedak lasokpa chok chü jikten gyi kham tamché na

All ihr Tathagatas, und diejenigen, die in allen Weltensystemen in sämtlichen Richtungen
verweilen,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

deshin shekpa drachompa yangdakpar dsokpé sanggye

ihr würdigen, vollständigen und vollkommenen Buddha Bhagavans,

བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་རི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཆོ་ཞིང་གཞེས་པའི་

chomdendé gang jinyé chik shuk tétso shing shepé

in vollständiger Anzahl und an jedem Aufenthaltsort

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sanggye chomdendé dedak thamché dag la gong su söl.

– all ihr gesegneten Buddhas, bitte hört mich an!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

dag gi kyewa di dang. kyewa tokma dang tama machipa né.

In diesem Leben und in meinen anderen Leben, seit anfangsloser Zeit

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སློག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

khorwa na khorwé kyené tamche du dikpé lé gyipa dang.

von einer Form der samsarischen Existenz zur nächsten kreisend, habe ich Fehlhandlungen begangen,

བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་།

gyi du tsalwa dang.

verursacht, dass andere sie begehen, oder mich daran erfreut, wenn sie es taten;

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

gyipa la jesu yirang wa'am.

མཆོད་རྟེན་གྱི་དགོར་རམ། དགེ་འདུན་གྱི་དགོར་རམ།

chörten gyi kor ram. gendün gyi kor ram.

habe mir Besitztümer von Stupas, Besitztümer des Sangha,

ཕྱོགས་བཅུའི་དགེ་འདུན་གྱི་དགོར་ཕྱོགས་པ་དང་།

chok chü gendün gyi kor trokpa dang.

oder Besitztümer von den Sanghas der zehn Richtungen angeeignet,

འཕྱོག་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། འཕྱོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

trok tu tsalwa dang. trokpa la jesu yirang wa'am.

andere dazu veranlasst, sie sich anzueignen, oder mich an dessen Aneignung erfreut;

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྐྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

tsam machipa ngé lé gyipa dang. gyi du tsalwa dang. gyipa la jesu yirang wa'am.

habe die fünf Handlungen von unmittelbarer Auswirkung ausgeführt, verursacht, dass andere sie ausführen, oder mich daran erfreut;

མི་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྒྲངས་པ་ལ་ཁྱགས་པ་དང་།

migewa chü lé kyi lam yang dakpar langpa la shukpa dang.

habe von ganzem Herzen den Weg der zehn unheilsamen Handlungen begangen,

འཇུག་དུ་སྐྱལ་བ་དང་། ཁྱགས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

juk tu tsalwa dang. shukpa la jesu yirang wa'am.

andere dazu verleitet, oder mich daran erfreut.

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྒྲིབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆི་བཤམ།

lé kyi dripa gang gi drip né dag semchen nyalwar chiwa'am.

Aufgrund dieser karmischen Verschleierungen, werde ich sowie alle fühlenden Wesen Geburt annehmen in den Höllenbereichen,

དུང་འགྲོའི་སྒྱེ་གནས་སུ་མཆི་བཤམ། ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བཤམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་དུ་སྒྱེ་བཤམ།

dündrö kyené su chiwa'am. yidak kyi yül du chiwa'am. yül tha khop tu kyewa'am.

im Tierbereich, im Land der Preta, in den Grenzbereichen,

ལྷ་ཁྲོར་སྒྱེ་བཤམ། ལྷ་ཆེ་རིང་པོ་ནམས་སུ་སྒྱེ་བཤམ།

lalar kyewa'am. lha tseringpo nam su kyewa'am.

unter Barbaren, unter den langlebigen Göttern,

དབང་པོ་མ་ཆང་བར་འགྱུར་བཤམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བཤམ།

wangpo matsangwar gyurwa'am. tawa lokpar dzinpar gyurwa'am.

mit unvollständigen Sinnen, mit falschen Ansichten

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་

sanggye jungwa la nyepar

oder ohne Freude am Erscheinen eines Buddha –

མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་ལགས་པ་

mi gyipar gyurwé lé kyi dripa gang lakpa

diese karmischen Verschleierungen bekenne ich

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

dedak thamche sanggye chomdendé yeshe su gyurpa.

in Anwesenheit der gesegneten Buddhas, der Tathagatas, diesen Weisen,

སྒྱུན་དུ་གྱུར་པ། དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ། མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ།

chen du gyurpa. pang du gyurpa. tsemar gyurpa. khyenpé sikpa.

die beobachten, Zeugen sind, Autoritäten sind, aufmerksam sind, die wissen und sehen.

དེ་དག་གི་སྒྱུན་ལྷན་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ།

dedak gi chen ngar töl lo chak so.

Hiermit lege ich diese Handlungen offen,

མི་འཆབ་བོ། མི་སྤེད་དོ། སྒྲུན་ཆད་ཀྱང་གཙོད་ཅིང་ཚྲོམ་པ་བགྱིད་ལགས་སོ། །

mi chab bo. mi pé do. lenché kyang chö ching dompa gyi lak so.

verschweige sie nicht und ich gelobe, mich fortan von ihnen fernzuhalten.

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sanggye chomdendé dedak thamché dag la gong su söl.

All ihr gesegneten Buddhas, bitte hört mich an!

བདག་གིས་སྒྲིབ་པ་འདི་དང་སྒྲིབ་པ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མཆིས་པ་ནས།

dag gi kyewa di dang kyewa tokma dang thama chipa né.

Im Verlauf dieses Lebens und all meiner anderen Lebenszeiten

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྒྱུན་པ་ཐ་ན་

khorwa na khorwé kyené shendak tu jinpa tha na

in Samsara ohne Anfang oder Ende kreisend – sämtliche von mir angesammelten Wurzeln des Heilsamen, die durch Großzügigkeit entstanden sind;

དུང་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྐྱལ་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dündrö kyené su kyepa la sé kham chik tsam tsalwé gewé tsawa gang lakpa dang.

selbst wenn es nur durch so etwas Geringes war, wie einem als Tier geborenen Wesen einen Bissen an Essen zu geben;

བདག་གིས་རྩྭ་ལ་བྲིམས་བསྐྱངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dag gi tsültrim sungpé gewé tsawa gang lakpa dang.

sämtliche Wurzeln des Heilsamen, die durch mein Einhalten von Disziplin entstanden sind;

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོང་པ་ལ་གནས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dag gi tsangpar chöpa la nepé gewé tsawa gang lakpa dang.

sämtliche Wurzeln des Heilsamen, die durch mein enthaltsames Verhalten entstanden sind;

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྒྲིན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dag gi semchen yongsu minpar gyipé gewé tsawa gang lakpa dang.

sämtliche Wurzeln des Heilsamen, die durch meine Handlungen entstanden sind, die zur Reifung fühlender Wesen geführt haben;

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dag gi changchub chok tu sem kyepé gewé tsawa gang lakpa dang.

sämtliche Wurzeln des Heilsamen, die durch meine Entwicklung von Bodhicitta entstanden sind;

བདག་གིས་སྤྲོ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་

dag gi lanamepa yeshe kyi gewé tsawa gang lakpa

sämtliche Wurzeln des Heilsamen, die durch Momente unübertrefflicher Weisheit entstanden sind:

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བསྐྱུམས་ཏེ།

dedak thamché chik tu dü shing dum té.

all dies trage ich zusammen, verbinde und sammle es

བསྐྱེམས་ནས་སྤྲོ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།

dom né la na machipa dang. gong na machipa dang.

und widme dies dem Unvergleichlichen,

གོང་མའི་གོང་མ་སྒྲ་མའི་སྒྲ་མར་ཡོངས་སུ་སྡོ་བས།

gongmé gongma lamé lamar yongsu ngowé.

Unübertroffenen, Höchsten, Vorzüglichsten –

སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དུ་ཡོངས་སུ་བསྡོ་བར་བགྱེད། །

lanamepa yangdakpar dsokpé changchub tu yongsu ngowar gyi'o.

ich widme dies dem unübertrefflichen, vollständigen und vollkommenen Erwachen.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོས་པ་དང་།

jitar depé sanggye chomdendé nam kyi yongsu ngöpa dang.

So wie die Buddha Bhagavans der Vergangenheit gewidmet haben,

ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

jitar majönpé sanggye chomdendé nam kyi yongsu ngowar gyurwa dang.

und so wie die zukünftigen Buddha Bhagavans widmen werden,

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བཞུག་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་སྡོ་བར་མཇེད་པ་དེ་བཞིན་དུ་

jitar dantar shukpé sanggye chomdendé nam kyi yongsu ngowar dsepa deshindu

und so wie die Buddha Bhagavans der Gegenwart jetzt in allen Richtungen widmen,

བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྡོ་བར་བགྱེད། །

dag gi kyang yongsu ngowar gyi'o.

genauso widme ich hier in vollkommener Weise.

ཕྱིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །

dikpa tamché ni sosor shak so.

Ich bekenne jede einzelne meiner Fehlhandlungen.

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

sönam tamché la ni jesu yi rang ngo.

Ich erfreue mich an allem Guten.

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

sanggye thamché la ni kü! shing solwa dep so.

Ich ersuche und erbitte alle Buddhas, zu lehren und in Samsara zu verweilen.

བདག་གིས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚན་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dag gi lanamepa yeshe kyi chok dampa topar gyur chik.

Möge ich erhabene, höchste und unübertroffene Weisheit erlangen!

མི་མཚན་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །

michok gyalwa gangdak datar shukpa dang.

Ihr Höchsten unter den Menschen, die ihr jetzt anwesend seid,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །

gangdak depa dak dang deshin gang majön.

sowie die der Vergangenheit und die noch zu erscheinenden Siegreichen,

ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀྱན་ལ། །

yönten ngakpa tayé gyatso dra kün la.

eure lobenswerten Qualitäten sind grenzenlos wie der Ozean –

ཐལ་མོ་སྒྱུར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆིའོ། །

thalmo jarwar gyi té kyap su nyewar chi'o.

mit gefalteten Händen suche ich Zuflucht zu Euch!

འཕགས་པ་མུང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ། །

Dies vollendet das Mahāyāna-Sūtra genannt “Die Drei Edlen Ansammlungen.”

Die deutsche Übersetzung dieses Sutras entstand auf Grundlage einer englischen Übersetzung von Lhasey Lotsawa (2020), sowie unter Berücksichtigung des tibetischen Originals. Karma Kunzang Drölma, 2023.